

Elisabeth RoCHAT de la Vallée

Vocabulaire médical chinois : de *gan* à *geng*

Résumé : De *gan* à *geng*, voici la suite de la traduction française du vocabulaire médical chinois parue pour la première fois dans la revue «Méridiens». **Mots-clés :** traduction - vocabulaire chinois.

Summary: *Gan* to *geng*, here the continuation of the french translation of the Chinese medical vocabulary published for the first time in the review "Méridiens". **Keywords:** translation - Chinese vocabulary.

Nous reprenons la publication, interrompue depuis le numéro 111 de *Méridiens* (1998), d'un vocabulaire médical chinois, interprété et traduit en français.

On pourra considérer ces articles comme une prépublication d'un ouvrage thématique, un grand dictionnaire médical chinois-français, qui prolongera le Grand Dictionnaire Ricci paru en 2001.

Le lecteur voudra bien nous pardonner quelques irrégularités dans la longueur des développements et des exposés, ainsi que d'éventuelles absences de quelques notions secondaires. Mais nous avons pensé que cette publication, en l'état des recherches, pouvait être utile aux praticiens qui se heurtent à des difficultés de compréhension des expressions médicales chinoises traditionnelles.

Les entrées sont classées par l'ordre alphabétique de la romanisation pinyin. Les caractères sont présentés avec leur forme complète.

Les définitions sont faites à partir de l'étude des grands textes chinois classiques de la médecine, ainsi qu'à partir d'un certain nombre d'ouvrages, exclusivement en chinois.

Pour une compréhension profonde de la proposition chinoise, les caractères singuliers sont d'abord présentés avec leurs principaux sens généraux en chinois classique, puis les emplois spécifiques en médecine sont développés.

Les expressions composées sont classées sous le premier caractère et leur sens médical est expliqué. Quand plusieurs sens peuvent se trouver, dans des textes, des contextes ou des époques différentes, ils sont chacun présentés et distingués par un numéro.

Le choix des entrées ne se limite pas aux termes techniques, noms des maladies ou des symptômes ; mais il vise à une meilleure compréhension de la doctrine médicale et de la vision de la vie et de la maladie qui la sous-tend en analysant des notions fondamentales utilisées par la théorie médicale, mais dont l'origine et le sens se trouvent dans les textes de la pensée classique. Les souffles, les essences, les esprits, les saisons... font partie de cette catégorie.

Les entrées peuvent être soit courtes, quand un exact équivalent existe en français, comme elles peuvent être très développées quand la notion n'a pas d'équivalent médical en français.

Les expressions ayant le même sens sont indiquées, ainsi que les variantes graphiques d'une même expression. On donne une courte traduction et renvoie à l'entrée principale. Le symbole :: est le signe de ces équivalences.

Les grands ouvrages de la littérature médicale (acupuncture, moxibustion, massage, pharmacopée) sont présentés succinctement. Les titres abrégés sont indiqués à leur place (selon le premier caractère de l'expres-

sion) avec un renvoi à l'entrée principale qui est le titre officiel ou parfois le titre le plus couramment utilisé.

Les grands noms de la médecine, auteurs ou praticiens, font également partie des entrées, ainsi que les principaux surnoms ou appellations sous lesquels on peut les trouver.

gan [kan]

GAN (QIAN) 乾 (干)

1. qian : Yang pur. Élan fondamental ; dynamisme céleste. Le premier des 64 hexagrammes, l'un des Huit trigrammes du Livre des Mutations. Ferme ; constant.

2. gan : Sécher ; dessécher ; sec. À sec ; épuisé.

Dessication, assèchement, sec, séché.

gan huo luan 乾霍亂

Choléra sec, sans diarrhée ni vomissement, mais avec nausées et coliques.

gan jie 乾疥

Gale sèche, non purulente.

gan ke 乾咳

Toux sèche.

gan ou 乾嘔

Vomissement sans matière ; forte nausée bruyante.

gan xian 乾陷

Effondrement avec assèchement : l'un des 3 symptômes d'effondrement (*sanxianzheng* 三陷証), état infectieux généralisé dû à une déficience du yin.

gan xue (lao 乾血癆 ou 勞)

Maladie de consommation par chaleur interne, amenant un vide de sang (souvent manifesté par oligoménorrhée et aménorrhée).

GAN 感

Émouvoir ; toucher ; ressentir ; éprouver. Attraper (une maladie).

Affection, atteinte (cf *waigan* 外感) ; contracter un mal.

gan mao 感冒

Rhume, affection bénigne due au vent. S'enrhumer.

GAN 甘

Doux, sucré, savoureux, agréable, plaisant.

Le doux, une des Cinq saveurs, correspondant à la terre, à la Rate. « Ce qui reçoit les semences et donne les moissons (exemple la terre) suscite le doux ». Le doux détend (*huan* 緩), relâche les tensions, combat les stagnations, rétablit le flux des circulations. L'adoucissement ne doit pas devenir ralentissement, paresse et retard, où les circulations se font mal non plus par blocage mais par manque de tonus.

gan gan 甘疳

Une maladie infantile de dépérissement par malnutrition, par faiblesse de la digestion due souvent à un vide de Rate.

gan ju 甘疽

Phlegmon apparaissant sur les plaques latérales de la poitrine et les seins.

GAN 疳

Nom générique de maladies infantiles de dépérissement par malnutrition :: *ganji* 疳疾.

gan ji 疳疾

Nom générique de maladies infantiles de dépérissement par malnutrition.

gan ji 疳積

Malnutrition infantile par faiblesse digestive ; anémie des enfants.

GAN 肝

Le Foie, l'un des Cinq *zang*. Le Foie, comme le printemps ou l'Est, où se lève le soleil, représente l'élan de vie. Étant le premier à apparaître, il est aussi le premier à retomber, car il s'expose en première ligne ; étant celui qui sait le mieux donner des coups, par sa force guerrière, il sait aussi, le mieux, les encaisser ; pour cela il doit contrôler son ardeur afin qu'elle ne devienne pas agression, emballement. C'est pourquoi, il doit être fermement ancré dans l'eau, les essences, la prudence sage des Reins, garder la plénitude et la qualité du sang qui tempèrent sa fougue et permettent aux *Hun* d'inspirer calmement la réflexion. La puissance du Foie fraye les passages, donne l'élan aux mouvements

et circulations, de façon à ce qu'elles atteignent les extrémités du corps, vers l'extérieur aussi bien qu'en hauteur. Ce dynamisme, fondé sur les Reins, s'exprime partout où les circulations réclament une poussée, un dégagement, soit pour évacuer, soit pour absorber et assimiler, soit pour passer un obstacle ; cela aussi bien pour des éléments matérialisés (comme le sang) que pour les éléments du psychisme (comme les sentiments). Suscitant les mouvements, le Foie a sous son autorité la force et les mouvements musculaires (*jin* 筋) : il libère le surplus de sang nécessaire aux mouvements, comme il donne le dynamisme procurant souplesse, force et précision aux gestes. Les ongles prolongent, à l'extérieur, cette alliance de fermeté et de souplesse, propre au bois - Foie. De même, l'œil, qui projette au loin l'éclat du regard et la saisie de l'homme, exprime la puissance de diffusion et d'extension du bois ; il est l'orifice du Foie. La sexualité est en rapport avec le Foie par bien des aspects : images, émotions, érection musculaire ou libération du sang, pulsion de vie et puissance du désir...

gan huo 肝火

Le feu du Foie : forte chaleur par blocage dans le méridien, entraînant, le plus souvent, des symptômes psychiques (irritabilité par ex.) à côté de physiques (céphalée, vertige...).

gan jing 肝經

Méridien du Foie, appellation simplifiée pour le *jueyin* de pied (*zujueyin* 足厥陰).

gan qi 肝氣

Souffle du Foie. 1. Les activités fonctionnelles du Foie. 2. Dysfonctionnement du Foie entraînant encombrement au thorax, dilatation et douleur des régions costales... 3. Irritabilité.

gan shu 肝俞 ou 輸

Point vital, situé sur le côté de la colonne vertébrale. Usuellement, le 18^{ème} point du méridien de la Vessie.

gan xue 肝血

Sang du Foie : le sang thésaurisé et contrôlé par le Foie.

gan yang 肝陽

Le yang du Foie : la puissance du Foie de lancer les mouvements et circulations, de mettre en branle, de libérer le sang pour l'effort musculaire.

gan yin 肝陰

Le yin du Foie : le sang qui gorge le Foie et qu'il tient en réserve, pour l'usage intermittent dans les muscles aussi bien que pour son équilibre interne.

gan yu 肝郁

Obstruction du Foie : les souffles du Foie ne peuvent pas se déployer, lancer les mouvements haut et loin.

gan zhang 肝脹

Dilatation du Foie.

gan zhong 肝腫

Gonflement du Foie.

gan zhong da 肝腫大

Gonflement du Foie ; hépatomégalie.

GAN 骹

Os de la jambe, tibia.

gan gu 骹骨

Os de la jambe, tibia.

gang [kang]

GANG 亢

Excessif. Résister. Inflexible.

Trop fort, trop puissant. Hyperactivité

gang yang 亢陽

Yang violent : ravages causés par des souffles yang, dûs à une déficience du *yin*.

GANG 剛

Dur ; ferme ; fort ; inflexible.

gang feng 剛風

Vent dur : le vent de l'Ouest.

gang rou 剛柔

Le Dur et le Mou. Le dur donne la force centrale et la ferme rectitude en se gardant d'une rigidité qui fragilise et condamne à se briser. Le mou apporte souplesse et flexibilité de ce qui se laisse modeler et entraîner, mais

sans céder à la dissociation ou à l'inertie pesante. Os et chair sont un exemple physique du rapport du dur et du mou. Ce couple est également employé comme métaphore sexuelle. Il est le plus souvent employé pour désigner : 1. Le souffle et les substances. 2. Les os et les chairs. 3. Les souffles provoquant des maladies yang et ceux provoquant des maladies yin.

GANG 肛

L'anus ; le rectum.

gang men 肛門

Anus ; anal.

gao [kao]

GAO 辜

Testicules.

gao wan 辜丸

Testicules.

GAO 膏

Graisse. Fertile ; bienfaisant. Arroser ; lubrifier.

1. La métaphore pour le premier mois de l'embryon.
2. Tissus graisseux constitutif ; liquide pâteux, crémeux riche en essences. 3. Onguent (pour massage par ex.), crème, gélatine, émulsion, emplâtre. 4. Tissu à la base du Cœur cf *gaohuang* 膏肓. 5. Mauvaise graisse.
6. Couleur jaunâtre d'écoulements malsains (urines pathologiques par ex.).

gao gu 膏骨

Proéminence osseuse. 1. L'éminence osseuse au niveau de *mingmen* (命門 VG4). 2. L'apophyse styloïde du radius.

gao huang 膏肓

1. La réserve de vitalité contenue dans les tissus à la base du cœur. Le mal y est profond et incurable. 2. Point vital, situé dans le dos près de l'omoplate. Usuellement, le 43^{ème} point du méridien de la Vessie.

gao liang hou wei 膏粱厚味

Nourriture trop riche en viandes grasses et céréales variées.

gao mo 膏摩

Massage avec onguent (pour douleurs articulaires et maladies de la peau).

gao yao 膏藥

Emplâtre pour application locale.

gao zhi yuan 膏之原

La source des tissus imbibés de liquides essentiels : l'emplacement du point *jiuwei* 鳩尾, sur le *renmai* 任脈 ou Vaisseau Conception.

gao zi 膏滋

Décoction gélatineuse additionnée de sirop, pour administration orale.

GAO 高

Haut ; élevé ; éminent ; supérieur. Honorer ; respecter.

gao mei gu 高梅孤

Cf. *Gao Wu* 高武 .

gao shi zong 高士宗

Également appelé *Gao Shishi* 高世拭, médecin du XVII^e siècle, commentateur du *Su Wen* 素問 (*Huang Di Su Wen Zhi Jie* 黃帝素問直解) .

gao tu 高突

Protrusion.

gao wu 高武

Également appelé *Gao Meigu* 高梅孤, acupuncteur des XV-XVI^{es} siècles, compilateur et commentateur de classiques médicaux, auteur du *Zhen Jiu Jie Yao* 針灸節要, Principes essentiels, par sections, de l'acupuncture et de la moxibustion, ainsi que du *Zhen Jiu Ju Ying* 針灸聚英, Florilège de l'acupuncture et de la moxibustion. Pour aider à la localisation des points, il fit trois statuettes de bronze : une d'un homme, une d'une femme et une d'un enfant.

ge [ke (ko)]

GE 格

Arriver. Scruter. Corriger. Frapper. Résister. Empêcher. Obstruer.

Interception (maladie d') 1. Perturbation des mouvements et passages du diaphragme, entraînant des trou-

bles tels dysphagie, vomissements. 2. Blocage total avec impossibilité à ingérer comme à évacuer. 3. Interruption des communications yin/yang par excès de yang (cf *guan* 關) ; perturbation des mouvements vers le haut : dysphagie, vomissement.

ge yang guan yin 格陽關陰

État gravissime de blocage total par extrême montée en puissance et du yin et du yang. Le pouls qui y correspond exprime le maximum de séparation entre yin et yang.

ge zhi yu lun 格致餘論

Traité complémentaire à l'examen approfondi de la nature des choses (1347), par *Zhu Zhenheng* 朱震亨, présentant la théorie de l'excès habituel du *Yang* en face de l'insuffisance du *Yin*.

GE 歌

Chanter ; déclamer ; chant.

Chant, son correspondant à la Rate-Terre par l'harmonieuse modulation qui relie les éléments de composition.

GE 疙

Boule ; protubérance arrondie ; bosse.

Bouton (sur la peau) ; pustule.

ge da 疙瘩

Bouton (sur la peau) ; pustule.

GE 腋

Le creux axillaire ; l'aisselle.

ge(ga) zhi wo 腋肢窩

Creux de l'aisselle ; creux axillaire.

GE 膈

Diaphragme ; pellicule ; membrane. Siège de l'intelligence.

Diaphragme : 1. Les passages et mouvements (montées, descentes) dont il a la charge. 2. La perversion, le blocage de ces passages. cf *shangge* 上膈, *zhongge* 中膈 et *xiage* 下膈. 3. Plus particulièrement, dysphagie.

ge guan 膈關

Point vital, situé dans le dos près de l'omoplate. Usuellement, le 46^{ème} point du méridien de la Vessie.

ge huang 膈肱

Tentures diaphragmatiques et tissus vitaux qui tapissent le bas de la cavité thoracique; ils protègent Cœur et Poumon. : *gehuang* 膈肱.

ge shu 膈俞 ou 輸

Point vital, situé sur le côté de la colonne vertébrale. Usuellement, le 17^{ème} point du méridien de la Vessie.

ge zhong 膈中

1. Milieu du diaphragme. 2. Blocage au diaphragme cf *ge* 膈.

ge ye 膈壹

Dysphagie.

GE 葛

Puéraire ; toile de puéraire. Vêtement léger.

ge hong 葛洪

Ge Hong (283-343 A.C.), médecin et alchimiste, populairement appelé *Ge Zhichuan* 葛稚川 ou *Bao Pu zi* 抱樸子 "le Maître qui embrasse le Brut", du nom de son œuvre la plus célèbre qui présente le taoïsme alchimique. Également auteur du *Zhou Hou Bei Ji Fang* 肘後備急方, Manuel de prescriptions pour les cas d'urgence.

ge ke jiu 葛可久

Cf. *Ge Qian Sun* 葛乾孫.

ge qian sun 葛乾孫

Ge Qiansun (1305-1353 A.C.), aussi appelé *Ge Kejiu* 葛可久, médecin et pharmacien, connu pour ses traitements par phytothérapie, acupuncture et massages; ses recettes pour la tuberculose pulmonaire se trouvent dans son *Shi Yao Shen Shu* 十藥神書, Livre prodigieux sur les Dix remèdes.

ge zhi chuan 葛稚川

Cf. *Ge Hong* 葛洪.

GE 隔

Séparer. Séparation ; cloison. Loin. Différer.

1. Blocage ; plus particulièrement impossibilité totale à ingérer et à évacuer. :: *ge* 隔. 2. Insérer une protection (ail, gingembre, sel) entre la peau et le moxa.

GE 革

Peau ; cuir ; cuirasse. Réformer ; éliminer. Le 49^e des 64 hexagrammes. Révolution, moment où deux forces opposées suscitent le rejet de ce qui est décadent et le renouvellement de la vie.

ge mai 革脈

Pouls hypertendu.

GE 隔

ge : Intercepter ; séparer.

li : Chaudron ; marmite tripode.

1. :: 膈 Diaphragme. 2. :: 隔 Dysphagie; blocage des passages par le diaphragme cf *shangge* 上膈 , *zhongge* 中膈 et *xiage* 下膈.

ge huang 膈盲

Tentures diaphragmatiques et tissus vitaux qui tapissent le bas de la cavité thoracique ; ils protègent Cœur et Poumon (SW 52). :: *gehuang* 膈盲.

ge yan 膈咽

Dysphagie.

gen [ken]

GEN 根

Racine ; origine. Base. Radical. Radicalement.

gen jie 根結

Racine et bourgeon terminal (des méridiens).

GEN 跟

Talon. Poursuivre ; suivre.

Le talon.

geng [keng]

GENG 庚

Le 7^{ème} des Dix Troncs célestes, correspondant à l'aspect yang du métal, à l'ouest, à l'automne etc. Associé avec le 8^{ème} des Dix Troncs célestes, *xin* 辛, qui représente l'aspect yin du couple.



Elisabeth Rochat de la Vallée
Ecole Européenne d'Acupuncture (E.E.A.)
www.acupuncture-europe.org
✉ e.e.a.@chello.fr